

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny	
FA/P/1/ST/B1/16			English translation	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2022/23		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II-III		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	60[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr Anna Włodarczyk-Czubak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej z zakresu tłumaczeń pisemnych. 2. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia.
------------------	--

	<ol style="list-style-type: none"> 3. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia pisemnego i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, takich jak na przykład odbiorca tekstu docelowego. 4. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza pisemnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia tekstów pisanych o różnym poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia jako procesu i produktu.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Podstawy tłumaczenia pisemnego, w tym opisanie roli tłumacza w procesie tłumaczenia pisemnego 2. Tekst jako sposób komunikacji, typologia tekstu 3. Przedstawienie etapów procesu tłumaczenia pisemnego 4. Planowanie procesu tłumaczenia pisemnego tekstu 5. Rodzaje ekwiwalencji tłumaczeniowej i ich implikacje dla procesu tłumaczenia – praca z tekstem. 6. Analiza tekstu pod kątem rejestru, cech kompozycyjnych – implikacje translatoryczne. 7. Potencjalna nieprzekładalność. 8. Dokonywanie tłumaczeń pisemnych z podziałem na różne formy i zróżnicowane treści podlegające tłumaczeniu. 9. Analiza błędów tłumaczeniowych.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Zajęcia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na jęz. angielski i z jęz. angielskiego na jęz. polski z zastosowaniem praktycznych metod nauczania oraz interaktywnej metody nauczania, poprzez tworzenie glosariuszy oraz zamieszczanie ich na ogólnodostępnej platformie np. Quizlet, platformie dla tłumaczy www.Proz.com. Tworzenie wypowiedzi pisemnych- tłumaczeń różnych typów tekstów, jako efekt pracy studentów.</p> <p>Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze II i III):</p> <ul style="list-style-type: none"> - ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranych tekstów/treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3(dst), od 70% - 3,5 (dst+), od 75% - 4(db), od 80% - 4,5 (db+), od 90% - 5 (bdb). <p>Egzamin (po semestrze III):</p> <ul style="list-style-type: none"> - ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranych tekstów/treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3(dst), od 70% - 3,5 (dst+), od 75% - 4(db), od 80% - 4,5 (db+), od 90% - 5 (bdb).

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	W zaawansowanym stopniu wykorzystywać wiedzę z zakresu językoznawstwa w celu identyfikowania i rozwiązywania typowych i nietypowych problemów w trakcie wykonywania tłumaczeń pisemnych, tworząc	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

	wypowiedzi pisemne, m.in. tłumaczenia e-maila, listu, zaproszenia, broszury, ulotki, artykułu				Zaliczenie po II i III semestrze, egzamin po III semestrze
U2	dobierać źródła tj. teksty źródłowe, blogi, strony internetowe i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu źródłowego	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	dobierać i stosować metody, techniki i narzędzia tj. narzędzia wspomagające wykonywanie tłumaczeń np. CAT do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów związanych z tłumaczeniami pisemnymi	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U4	w sposób zorganizowany samodzielnie jako freelancer lub tłumacz wykonujący tłumaczenie samodzielnie lub współdziałając w ramach prac zespołu tłumaczy zaplanować i zrealizować zadania związane z wykonywaniem tłumaczeń pisemnych.	K_UO11	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_KR07	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe	
Literatura podstawowa: 1. Robinson, D. (2004) <i>Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> . London: Routledge. 2. Nord, C. (2005) <i>Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis</i> . Amsterdam/New York: Rodopi. 3. Kelly, D. (2014) <i>A Handbook for Translator Trainers</i> . London: Routledge. 4. Lipiński, K. (2000) <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków. 5. Tryuk, M. (2007) <i>Przekładustny konferencyjny</i> . Warszawa: PWN.	
Pomoce naukowe: Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	[h]
Udział w <i>zajęciach praktycznych/ laboratoriach</i>	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	10 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	[h]	30 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4CTS	30 [h]/1,2 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-